

УДК 81

**СТРАТЕГИИ В СОВРЕМЕННЫХ КОРЕЙСКИХ
И АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ КАРИКАТУРАХ
О РОССИЙСКОМ РУБЛЕ**

А. В. Иванова

Ю. А. Васильев

Старший преподаватель,

e-mail: alexas6@yandex.ru,

студент,

e-mail: julianandreevich@gmail.com,

Северо-Восточный федеральный университет

им. М. К. Аммосова,

г. Якутск, Республика Саха (Якутия), Россия

**THE STRATEGIES IN MODERN KOREAN
AND ENGLISH ECONOMIC CARICATURES ABOUT RUSSIAN RUBLE**

A. V. Ivanova

Y. A. Vasil'ev

Senior lecturer, e-mail: alexas6@yandex.ru,

student, e-mail: julianandreevich@gmail.com ,

North-Eastern Federal University

named after M. K. Ammosov,

Yakutsk, Russia

Abstract. This article considers Russian ruble in modern Korean, English economic caricatures and the strategies which realize in it. There is an analysis of caricatures with Russian ruble and revealing the strategies of economic discourse in it. Methods of analysis for verbal and non-verbal aspects are linguistic and semiotic methods. The situation of Russian economy has become very difficult from 2014 to 2018. Since that time Russian ruble has changed its position in world economy and that is why it has become quite important in nowadays. As a result, the research shows common discursive strategies which can be used in economic caricatures.

Keywords: economic caricature; Russian ruble; the strategies of economic discourse; linguistic and graphic means; verbal and non-verbal analysis.

В последние десятилетия экономический дискурс является объектом пристального внимания отечественных и зарубежных лингвистов. Но, несмотря на многочисленное количество исследований, посвященных изучению экономического дискурса, некоторые его элементы до сих пор недостаточно исследованы такие, как стратегии и тактики.

Экономический дискурс представляет собой такой тип дискурса, в ходе развертывания которого осуществляется процесс речепроизводства на основании определенных экономических идей, таких как маркетинг, менеджмент и т. д. Экономический дискурс состоит из вербальных и невербальных компонентов, а также тезауруса прецедентных высказываний и тек-

стов. Одним из видов креолизованных текстов, использующихся в экономическом дискурсе, является карикатура [2]. Карикатурой обычно называют гротескные портреты, но как жанр – это критическое тенденциозное преувеличение, которое используется для демонстрации негативных сторон, высмеивания людей или целых явлений. Для достижения комического эффекта карикатуристы пользуются разными графическими и языковыми приемами (метафора, олицетворение и др.) [2].

Стратегия может пониматься, как «комплекс речевых действий, направленных на достижение коммуникативных целей». Реализация стратегии происходит за счет тактик. Тактика по своему смыслу – это конкретный речевой ход (шаг, пово-

рот, этап) в процессе реализации речевой стратегии [1, с. 11–23].

Существует несколько стратегий экономического дискурса: стратегия извлечения выгоды; стратегия позиционирования; стратегия кооперации и т. д. [3, с. 44–128].

Экономический дискурс граничит с другими дискурсами по схожести признаков. Мы думаем, что наиболее тесно по схожести признаков экономический дискурс связан с газетным дискурсом. Тексты СМИ также являются креолизованными текстами, как и карикатура. Они тоже содержат вербальные, графические знаки, являющиеся языковыми знаками. Поэтому мы считаем, что стратегии газетного дискурса наиболее близки к экономической карикатуре, чем стратегии экономического дискурса.

Выделяют следующие стратегии газетного дискурса: 1. Стратегия дискретизации, то есть очернение чей-либо репутации, выставление в плохом свете. Для реализации этой стратегии используется определенный репертуар речевых тактик: это тактики обвинения, нагнетания отрицательного и т. д. 2. Стратегия героизации. Эта стратегия возвеличивает в глазах читателя «спасителей». Цель стратегии – восстановить и повысить доверие читателей к чему-либо или кому-либо. Реализуется за счет тактики создания «образа защитника» [1, с. 11–23].

Материалом исследования послужили 25 карикатур с 2014 по 2018 гг.: 11 корейских и 14 англоязычных. В качестве примера рассмотрим две карикатуры.



Рисунок 1

Карикатура (рис. 1) из Интернет-сайта «Vlog.naver», автор неизвестен и опубликована 13 августа в 2015 году [4]. На сайте было указано, что с 13 августа рубль начал падать.

На этой карикатуре центральной и главной фигурой невербального компонента является российский рубль, который скатывается вниз с горки. Автор использовал иконическое олицетворение. Также на этой карикатуре вербальный и иконический компоненты тесно связаны. Лексической особенностью карикатуры

является существительное “원유” на фоне, что переводится на русский как “Сырая нефть”. На данной карикатуре мы понимаем, что это существительное означает о зависимости курса рубля от цены на нефть: если упадут цены на нефть – упадет и курс рубля. Вербальный компонент данной карикатуры выступает в качестве пояснения.

Автор при создании данного изображения использовал стратегию дискретизации с использованием тактики обвинения и тактики оскорбления. Они выраже-

ны в невербальном компоненте. Автор изобразил гору в виде «камуфляжа». Иконическая метафора – «камуфляж» дает нам понять о том, что Россия ввязывается в военные конфликты, которые подрыва-

ют экономическую стабильность страны в целом. Таким образом, автор выставил Россию в плохом свете и как бы намекает на то, что из-за этого рубль падает в цене.



Рисунок 2

Карикатура (рис. 2) из сайта «MT5.com», автор неизвестен, опубликована 8 февраля в 2017 году [5].

На данной карикатуре изображены соревнующиеся между собой доллар и российский рубль по бодибилдингу, тем самым автор олицетворяет их. Вербальные и невербальные части карикатуры также зависят друг от друга.

При создании данной карикатуры автор использовал стратегию героизации и тактику создания «образа защитника». Они реализуются в вербальной и невербальной части карикатуры. Карикатурист убеждает читателя в том, что перед ним не просто «герой одного дня», а настоящий защитник, который ежедневно совершает подвиги, опираясь на свой профессионализм и альтруизм, так как автор изображает рубля сильным и крепким. Таким образом, он показывает, что рубль может конкурировать с долларом. На это также указывает вербальный компонент. Над бодибилдерами находится надпись, которая гласит: «Currency market – 2017» («Валютный рынок – 2017»). Из вербальной части карикатуры можно понять, что рубль стал одной из привлекательной ин-

вестиционной валютой в мире наравне с долларом. Кроме того, стоит заметить, что цифра «2017» имеет важное значение, так как в отличие от предыдущих годов, именно в этом году рубль начал набирать «силу». Поэтому карикатурист изобразил рубль «мускулистым».

Итак, мы пришли к выводу, что в проанализированных карикатурах вербальный и иконический компоненты тесно связаны, они не могут быть поняты, если один из компонентов отсутствует. Для достижения комического эффекта в карикатурах, авторы используют различные языковые или графические приемы такие, как иконическая метафора, вербальная метафора, олицетворение. Чтобы привлечь внимание читателей, авторы используют различные дискурсивные стратегии (стратегия дискретизации, стратегия героизации и др.). Именно эти стратегии могут быть реализованы в экономических карикатурах. С помощью них изображения становятся более интересными и яркими.

Библиографический список

1. Антонова Ю. А. Коммуникативные стратегии и тактики в современном газетном дискурсе. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Екатеринбург, 2007.
2. Справочно-информационный портал Грамота.ру – русский язык для всех // URL: <http://www.gramota.ru/> (дата обращения: 15.02.2017).
3. Степанова Е. Д. Прагматические особенности коммуникативного акта "кредитный договор" в экономическом дискурсе: На материале английского и русского языков. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Иркутск, 2006.
4. Корейский портал Naver // URL: <http://m.blog.naver.com/> (дата обращения: 10.09.2015).
5. Forex trading portal // URL: https://www.mt5.com/forex_humor/ (дата обращения: 20.02.2017).

Bibliograficheskiy spisok

1. Antonova Yu. A. Kommunikativny`e strategii i taktiki v sovremennom gazetnom diskurse. Avtoref. diss. ... kand. filol. nauk. – Ekaterinburg, 2007.
2. Spravochno-informacionny`j portal Gramota.ru – russkij yazy`k dlya vsex // URL: <http://www.gramota.ru/> (data obrashheniya: 15.02.2017).
3. Stepanova E. D. Pragmaticheskie osobennosti kommunikativnogo akta "kreditny`j dogovor" v e`konomicheskom diskurse: Na materiale anglijskogo i russkogo yazy`kov. Avtoref. diss. ... kand. filol. nauk. Irkutsk, 2006.
4. Korejskij portal Naver // URL: <http://m.blog.naver.com/> (data obrashheniya: 10.09.2015).
5. Forex trading portal // URL: https://www.mt5.com/forex_humor/ (data obrashheniya: 20.02.2017).

© Иванова А. В.,
Васильев Ю. А., 2018.